

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

[양식 제10호]

[Форма № 10]

혼인신고서

Заявление о заключении брака

(년 월 일)
 (ГГГГ ММ ДД)

※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택 항목에는 '영표(○)'로 표시하기 바랍니다.

※ Перед заполнением ознакомьтесь с инструкциями на оборотной стороне. Используйте символ (○) при выборе подходящих вам ответов.

구분 Категория		남편(부) Муж (супруг)			아내(처) Жена (супруга)			
① 혼인당 사자 (신고인) Стороны заключа ющие брак (заявите ли)	성명 Фами лия и имя	한글 На кор. яз.	*(성) / (명) *(Фамилия) / (Имя)		(서명 또는 날인) (Подпись или печать)	*(성) / (명) *(Фамилия) / (Имя)		(서명 또는 날인) (Подпись или печать)
		한자 Иерогл.	(성) / (명) (Фамилия) / (Имя)			(성) / (명) (Фамилия) / (Имя)		
	본(한자) Бон (иерогл.)		전 화 Тел.		본(한자) Бон (иерогл.)		전 화 Тел.	
	출생연월일 Дата рождения							
	*주민등록번호 *Рег. № постоянного жителя	-			-			
	*등록기준지 *Место регистрации							
② 부모 (양부모) Родители (прием ные родители)	부 성명 Фамилия и имя отца							
	주민등록번호 Рег. № постоянного жителя	-			-			
	등록기준지 Место регистрации							
	모 성명 Фамилия и имя матери							
	주민등록번호 Рег. № постоянного жителя	-			-			
	등록기준지 Место регистрации							
③ 외국방식에 의한 혼인성립일자 Дата заключения брака согласно закону иного государства				년 ГГГГ	월 ММ	일 ДД		

④ 성·본의 협의 Согласование фамилии и бона		자녀의 성·본을 모의 성·본으로 하는 협의를 하였습니까? 예 ☐ 아니요 ☐ Достигнуто ли взаимное согласие между супругами о том, что фамилия и бон детей будут такими же, как у матери? Да ☐ Нет ☐					
⑤ 근친혼 여부 Наличие близкородственного брака		혼인 당사자들이 8촌 이내의 혈족 사이에 해당됩니까? 예 ☐ 아니요 ☐ Являются ли стороны брака кровными родственниками в пределах восьми колен? Да ☐ Нет ☐					
⑥ 기타 사항 Прочие сведения							
⑦ 증인 Свидетель	성명 Фамилия и имя		(서명 또는 날인) (Подпись или печать)		주민등록번호 Рег. № постоянного жителя	-	
	주소 Адрес						
	성명 Фамилия и имя		(서명 또는 날인) (Подпись или печать)		주민등록번호 Рег. № постоянного жителя	-	
	주소 Адрес						
⑧ 동의자 Соглашающаяся сторона	남편 Муж	부 Отец	성명 Фамилия и имя	(서명 또는 날인) (Подпись или печать)	후견인 Опекун	성명 Фамилия и имя	(서명 또는 날인) (Подпись или печать)
		모 Мать	성명 Фамилия и имя	(서명 또는 날인) (Подпись или печать)		주민등록번호 Рег. № постоянного жителя	-
	아내 Жена	부 Отец	성명 Фамилия и имя	(서명 또는 날인) (Подпись или печать)		성명 Фамилия и имя	(서명 또는 날인) (Подпись или печать)
		모 Мать	성명 Фамилия и имя	(서명 또는 날인) (Подпись или печать)		주민등록번호 Рег. № постоянного жителя	-
⑨ 신고인 출석 여부 Явка заявителя		(1) 남편(부) (2) 아내(처) (1) Муж(Супруг) (2) Жена(Супруга)					
⑩ 제출인 Подающий заявление	성명 Фамилия и имя				주민등록번호 Рег. № постоянного жителя	-	

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 실제와 다른 사실을 기록하게 하는 경우에는 **형법에 의하여 처벌**받을 수 있습니다. **눈표(*)로 표시한 자료**는 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.

※ подача ложного заявления с использованием чужой подписи или печати, или запись в реестре семейных отношений фактов, отличающихся от действительности, **наказуемы в соответствии с Уголовным кодексом. Данные из разделов, отмеченных звездочкой (*),** собираются Управлением статистики для составления государственной статистики.

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다. 「통계법」 제32조 및 제33조에 의하여 성실응답의무가 있으며 개인의 비밀사항이 철저히 보호되므로 사실대로 기입하여 주시기 바랍니다.

※ Ниже приведенные данные являются **объектом исследования динамики населения, проводимого Управлением статистики в соответствии со ст. 24-2 Закона о статистике.** В соответствии со ст. 32 и 33 Закона о статистике граждане обязаны предоставлять достоверные ответы. Персональные данные находятся под строгой защитой, поэтому просим указать достоверные сведения.

인 구 동 향 조 사 Исследование динамики населения						
㉔ 실제 결혼 생활 시작일 Дата начала фактической семейной жизни		Совместное проживание начиная с		년 ГГГГ	월 ММ	일부터 동거 ДД
㉔ 혼인 종류 Вид брака	남편 Муж	(1) 초혼 (2) 사별 후 재혼 (3) 이혼 후 재혼 (1) первый брак (2) повторный брак после смерти супруга (3) повторный брак после развода	아내 Жена	(1) 초혼 (2) 사별 후 재혼 (3) 이혼 후 재혼 (1) первый брак (2) повторный брак после смерти супруга (3) повторный брак после развода		
㉕ 최종 졸업 학교 Последнее оконченное учебное заведение	남편 (부) Муж (супруг)	(1) 학력 없음 (1) Без образования (2) 초등학교 (2) Начальная школа (3) 중학교 (3) Неполное среднее образование (4) 고등학교 (4) Полное среднее образование (5) 대학(교) (5) Колледж, техникум (университет) (6) 대학원 이상 (6) Магистратура и выше	아내 (처) Жена (Супруга)	(1) 학력 없음 (1) Без образования (2) 초등학교 (2) Начальная школа (3) 중학교 (3) Неполное среднее образование (4) 고등학교 (4) Полное среднее образование (5) 대학(교) (5) Колледж, техникум (университет) (6) 대학원 이상 (6) Магистратура и выше		
㉖ 직업 Профессия	남편 (부) Муж (супруг)	(1) 관리직 (1) Работа в сфере управления (2) 전문직 (2) Специалист (3) 사무직 (3) Офисный работник (4) 서비스직 (4) Сфера услуг (5) 판매직 (5) Сфера продаж (6) 농림어업 (6) Работник сельского/лесного/рыболовного хозяйства (7) 기능직 (7) Квалифицированный рабочий (8) 장차·기계 조작 및 조립 (8) Работник по эксплуатации/сборке оборудования/машин (9) 단순노무직 (9) Неквалифицированный рабочий (10) 군인 (10) Военный (11) 학생·가사·무직 (11) Учащийся·Домохозяйка·Безработный	아내 (처) Жена (Супруга)	(1) 관리직 (1) Работа в сфере управления (2) 전문직 (2) Специалист (3) 사무직 (3) Офисный работник (4) 서비스직 (4) Сфера услуг (5) 판매직 (5) Сфера продаж (6) 농림어업 (6) Работник сельского/лесного/рыболовного хозяйства (7) 기능직 (7) Квалифицированный рабочий (8) 장차·기계 조작 및 조립 (8) Работник по эксплуатации/сборке оборудования/машин (9) 단순노무직 (9) Неквалифицированный рабочий (10) 군인 (10) Военный (11) 학생·가사·무직 (11) Учащийся·Домохозяйка·Безработный		

※ 첨부서류 및 혼인 당사자의 국적은 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.
 ※ Прилагаемые документы и гражданство сторон заключающих брак также являются данными, которые собираются Управлением статистики для составления государственной статистики.

작성방법
Инструкция по
заполнению

※ 등록기준지: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.

※ Место регистрации: если лица, о которых заполняются разделы, являются гражданами иностранного государства, необходимо указать их гражданство.

※ 주민등록번호: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.

※ Рег. № постоянного жителя: если лицо является гражданином иностранного государства, следует указать номер регистрации иностранца (номер регистрации резидента или дату рождения).

※ ①, ②란 및 ⑤, ⑦란은 신고인 모두가 기재하며, 나머지 란(③, ④, ⑥, ⑧)은 해당되는 사람만 기재합니다.

※ В графах ① и ②, а также ⑤ и ⑦ необходимо указать сведения всех заявителей. Остальные графы (③, ④, ⑥ и ⑧) должны быть заполнены только теми лицами, которые соответствуют требуемым критериям.

※ 주민등록전입신고는 본 가족관계등록신고와는 따로 하여야 합니다.

※ Уведомление о смене места жительства должно подаваться отдельно от заявления о регистрации семейных отношений.

②란: 혼인당사자가 양자인 경우 양부모의 인적사항을 기재합니다.

Графа ②: Если сторонами заключающими брак являются усыновленные лица, необходимо указать персональные данные усыновителей.

③란: 외국방식에 의한 혼인증서등본제출의 경우 혼인성립일을 기재합니다.

Графа ③: В случае подачи копии свидетельства о браке, выданного в ином государстве, необходимо указать дату регистрации брака.

④란: 「민법」 제781조제1항의 단서에 따라 자녀의 성.본을 모의 성.본으로 하는 협의가 있는 경우에는 그러한 사실을 표시합니다.

Графа ④: В соответствии с оговоркой п. 1 ст. 781 Гражданского кодекса, если имеется соглашение о том, что фамилия(или бон) ребенка будут совпадать с фамилией(или боном) матери, это следует указать.

⑤란: 혼인당사자들이 「민법」 제809조제1항에 따른 근친혼에 해당되지 않는다는 사실[8촌 이내의 혈족(친양자의 입양 전의 혈족을 포함한다)]을 표시합니다.

Графа ⑤: Стороны брака удостоверяют, что они не связаны кровным родством в соответствии с п. 1 ст. 809 Гражданского кодекса (включая родство в пределах восьми колен, включая родственников усыновленного ребенка до усыновления).

⑥란: 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는 데에 특히 필요한 사항을 기재합니다.

Графа ⑥: укажите нижеследующие сведения и сведения, необходимые для уточнения записи в реестре семейных отношений.

- 사실상 혼인관계 존재확인의 재판에 의한 혼인신고(양 당사자가 생존한 경우에 소제기자만 신고 가능)의 경우에는 재판법원 및 확정일자

- В случае регистрации брака по решению суда, подтверждающему фактическое существование брачных отношений (заявление может подать только истец, если обе стороны живы), укажите суд, выдавший данное решение, и дату его вступления в силу.

- 부모의 혼인으로 인하여 혼인 중의 자의 신분을 취득한 자녀가 있을 경우에는 그 자녀의 성명, 등록기준지

- В случае, если у родителей есть дети, которые получили статус ребенка благодаря браку родителей, укажите имя ребенка и место его регистрации.

⑦란: 증인은 성년자이어야 합니다.

Графа ⑦: Свидетель должен быть совершеннолетним.

⑧란: 미성년자 또는 피성년후견인(2018. 6. 30.까지는 금치산자 포함)이 혼인하는 경우에 동의 내용을 기재합니다.

Графа ⑧: Указывается содержание согласия в случае, если брак заключается с участием опекуна несовершеннолетнего недееспособного гражданина (включая лиц, признанных недееспособными до 30 июня 2018 г.)

⑩란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다[접수담당공무원은 신분증과 대조하여 하 함].

Графа ⑩: Укажите фамилию и имя и номер удостоверения личности подающего заявление (в случае, если заявление подается не самим заявителем) [Ответственный сотрудник должен сверить данные с удостоверением личности].

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다.

※ Нижеследующие разделы являются объектом исследования динамики населения, проводимым Управлением статистики в соответствии со ст. 24-2 Закона о статистике.

㉠란: 결혼일자과 관계없이 실제 부부가 결혼(동거)생활을 시작한 날을 기입합니다.

Графа А.: Укажите дату, когда фактические супруги начали совместную жизнь (независимо от даты официальной регистрации брака).

㉡란: 교육부장관이 인정하는 모든 정규교육기관을 기준으로 기재하되 각급 학교의 재학 또는 중퇴자는 최종 졸업한 학교의 해당번호에 '영표(○)'로 표시합니다. <예시> 대학교 3학년 재학(중퇴) → (4) 고등학교에 '영표(○)'로 표시

Графа Б: Укажите все официальные образовательные учреждения, признанные Министерством образования, при этом учащиеся или отчисленные из учебного заведения должны пометить соответствующий номер последнего оконченного учебного заведения символом "о". <Пример> Учащийся 3-го курса университета (отчисленный) → пометить номер (4) в средней школе знаком "о".

㉢란: 결혼할 당시의 주된 직업을 기준으로 기재합니다.

Графа В: Укажите основную профессию на момент заключения брака.

(1) 관리자: 정부, 기업, 단체 또는 그 내부 부서의 정책과 활동을 기획, 지휘 및 조정(공공 및 기업고위직 등)

(1) Работник сферы управления: планирование, руководство и координация политики и деятельности государственных органов, компаний, организаций или их внутренних подразделений (включая высокие должностные позиции в государственных и корпоративных структурах).

(2) 전문가 및 관련종사자: 전문지식을 활용한 기술적 업무(과학, 의료, 복지, 교육, 종교, 법률, 금융, 예술, 스포츠 등)

(2) Специалист и работник, связанный с данной сферой: Работа в сферах, где применяются специальные знания (наука, медицина, социальное обеспечение, образование, религия, право, финансы, искусство, спорт и т. п.).

(3) 사무종사자: 관리자, 전문가 및 관련 종사자를 보조하여 업무 추진(행정, 경영, 보험, 감사, 상담·안내·통계 등)

(3) Офисный работник: Ассистент администраторов, экспертов и смежных специалистов в осуществлении их работы (администрация, управление, страхование, аудит, консультационные услуги, информация, статистика и т. п.).

(4) 서비스종사자: 공공안전, 신분보호, 돌봄, 의료보조, 미용, 혼례 및 장례, 운송, 여가, 조리과 관련된 업무

(4) Работник сферы обслуживания: Работа, связанная с общественной безопасностью, охраной, обслуживанием недееспособных, медицинской помощью, косметическими услугами, свадебными и похоронными услугами, транспортом, досугом и деятельностью, связанная с приготвлением пищи.

(5) 판매종사자: 영업활동을 통해 상품이나 서비스판매(인터넷, 상점, 공공장소 등), 상품의 광고·홍보, 계산·정산 등

(5) Работник в сфере торговли: Продажа товаров или услуг посредством коммерческой деятельности (в интернете, магазинах, общественных местах и т. п.), реклама и продвижение товаров, расчеты и подведения итогов в расчетах.

(6) 농림·어업 숙련 종사자: 작물의 재배·수확, 동물의 번식·사육, 산림의 경작·개발, 수생 동·식물 번식 및 양식 등

(6) Квалифицированный работник сельского/лесного/рыболовного хозяйства: Выращивание и сбор урожая сельскохозяйственных культур,

- разведение и содержание животных, разработка и обработка лесных угодий, разведение и морских животных и растений и т. п.
- (7) 기능원 및 관련 기능 종사자: 광업, 제조업, 건설업에서 손과 수공구를 사용하여 기계 설치 및 정비, 제품 가공
- (7) Технический работник и работник, связанный с данной сферой: Установка и обслуживание оборудования, ручная обработка продукции и обработка с помощью инструментов в горной, производственной и строительной отраслях.
- (8) 장치·기계 조작 및 조립 종사자: 기계를 조작하여 제품 생산·조립, 산업용 기계·장비조작, 운송장비의 운전 등
- (8) Работник по эксплуатации и сборке механизмов/оборудования: Производство и сборка продукции с помощью оборудования, управление промышленным оборудованием, а также управление транспортными средствами.
- (9) 단순노무 종사자: 주로 간단한 수공구의 사용과 단순하고 일상적이며 육체적 노력이 요구되는 업무
- (9) Неквалифицированный работник: Простая повседневная работа, которая в основном включает использование простых инструментов, требующая физических усилий.
- (10) 군인: 의무복무를 포함하여, 현재 군인신분을 유지하고 있는 경우(국방 분야에 고용된 민간인과 예비군은 제외)
- (10) Военный: Включая обязательную военную службу, если в настоящее время сохраняется статус военнослужащего (исключая гражданских лиц, работающих в оборонной сфере и находящихся в запасе).
- (11) 학생·가사·무직: 교육기관에 재학하며 학습에만 전념하거나, 전업주부이거나, 특정한 직업이 없는 경우
- (11) Учащийся·Домохозяйка·Безработный: когда человек проходит обучение в учебном заведении и полностью сосредоточен на учебе, или является домохозяйкой, или не имеет определенной работы.

첨부서류 Прилагаемые документы

※ 아래 1항은 가족관계등록관서에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부을 생략합니다.

※ Пункт 1 ниже не является обязательным, если орган регистрации семейных отношений имеет доступ к соответствующим сведениям в электронной форме.

- 혼인 당사자의 가족관계등록부의 기본증명서, 혼인관계증명서, 가족관계증명서 각 1통.
- Основное свидетельство и свидетельство о семейных отношениях с каждой стороны на основании записи в реестре семейных отношений (по 1 экз.)
- 혼인동의서[미성년자 또는 피성년후견인(2018.6.30.까지는 금치산자 포함)이 혼인하는 경우, 단 신고서 동의란에 기재하고 서명 또는 날인한 경우는 예외] 및 성년후견인의 자격을 증명하는 서면(피성년후견인의 혼인에 성년후견인이 동의하는 경우만)
- Согласие на брак и документ, подтверждающий квалификацию опекуна (в случае, если в брак вступает несовершеннолетний или находящийся под опекой (включая лиц, находившихся под опекой до 30 июня 2018 года), и если он подписал или заверил согласие в форме уведомления, это считается исключением (только если опекун согласен на брак подопечного)).
- 사실상 혼인관계 존재확인의 재판이 확정되어 혼인신고를 하는 경우 그 재판서의 등본과 확정증명서 각 1부[조정, 화해성립의 경우 조정(화해)조서 및 송달증명서 각 1부].
- В случае, если брак регистрируется после подтверждения фактического брачного отношения судебным решением, необходимо предоставить копии судебного акта и свидетельства о его вступлении в силу (по 1 экз.). В случае примирения или достижения соглашения предоставляются копии протокола примирения (соглашения) и документа, подтверждающего его получение (по 1 экз.).
- 혼인신고특례법에 의한 혼인의 경우 심판서의 등본 및 확정증명서 1부.
- В случае заключения брака согласно Закону, предусматривающему особые обстоятельства регистрации брака, необходимо предоставить копии судебного акта и свидетельства о его вступлении в силу (по 1 экз.).
- 사건본인이 외국인인 경우
- В случае, если основное лицо дела является иностранным гражданином
 - 한국 방식에 의한 혼인의 경우: 외국인의 혼인성립요건구비증명서(중국인인 경우 미혼증명서) 원본 및 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 각 1부
 - Заключение брака согласно корейскому законодательству: Необходимо предоставить оригинал свидетельства о соответствии условий для вступления в брак для иностранца (для граждан Китая - свидетельство о том, что он не состоит в браке) и копии документа, подтверждающего гражданство (паспорт или удостоверение личности иностранного гражданина) (1 экз.)
 - 외국 방식에 의해 혼인한 경우: 혼인증서등본 1부 및 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 1부
 - Заключение брака согласно законодательству иного государства: Копия свидетельства о браке (1 экз.) и документа, подтверждающего гражданство (копия паспорта или удостоверения личности иностранного гражданина) (1 экз.)
- 「민법」 제781조제1항의 단서에 따라 자녀의 성·본을 모의 성·본으로 하는 협의를 한 경우에는 협의사실을 증명하는 혼인당사자의 협의서(가족관계등록예규 제591호 별지1 양식) 1부.
- В случае если стороны, заключающие брак, достигли соглашения о фамилии и боне ребенка согласно исключению из п. 1 ст. 781 Гражданского кодекса, необходимо предоставить 1 экземпляр соглашения сторон, подтверждающего этот факт (форма №1 Приложения к Постановлению о регистрации семейных отношений № 591).
- 신분확인[가족관계등록예규 제600호에 의함]
- Проверка личности [в соответствии с Положением о регистрации семейных отношений № 600]
- ① 일반적인 혼인신고
- ① Стандартное заявление о заключении брака
 - 신고인이 출석한 경우: 신고인 모두의 신분증명서
 - При личном присутствии заявителя: удостоверения личности всех заявителей
 - 신고인 불출석, 제출인 출석의 경우: 제출인의 신분증명서 및 신고인 모두의 신분증명서 또는 서명공증 또는 인감

증명서(신고인의 신분증명서 없이 신고서에 신고인이 서명한 경우 서명공증, 신고서에 인감 날인한 경우 인감증명)

- В случае подачи подателем без явки заявителя: Удостоверения личности подателя и заявителей, либо нотариальное заверение подписи, либо сертификат подлинности печати (заверение подписи требуется, если заявитель подписал заявление без предоставления своего удостоверения личности, сертификат подлинности печати, если заявление скреплено печатью).
- 우편으로 제출할 경우: 신고인 모두의 서명공증 또는 인감증명서(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서)
- При подаче заявления по почте: Нотариальное заверение подписей заявителей, либо сертификаты подлинности печатей (нотариальное заверение подписей в случае скрепления заявления подписью, сертификат подлинности печати в случае скрепления заявления печатью).

② 보고적인 혼인신고(증서등본에 의한 혼인신고)

② Информативное заявление о заключении брака (включая заключение брака на основе заверенной копии)

- 신고인이 출석한 경우: 신분증명서
- При личном присутствии заявителя: удостоверение личности
- 제출인이 출석한 경우: 제출인의 신분증명서
- В случае явки подающего заявление: удостоверение личности подающего заявление
- 우편으로 제출할 경우: 신고인의 신분증명서 사본
- При подаче заявления по почте: копия удостоверения личности заявителя

※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 7항의 ② 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.

※ В случае если заявитель является опекуном совершеннолетнего недееспособного гражданина, помимо документов, указанных в п. 7 ②, необходимо также приложить письменное подтверждение статуса опекуна совершеннолетнего недееспособного гражданина.

※ 사실상 혼인관계 존재확인의 재판이 확정되어 혼인신고를 하는 경우에는 출석한 신고인(소제기자)의 신분확인으로 불출석한 신고인의 신분확인에 갈음할 수 있습니다.

※ В случае подачи заявления о заключении брака после вступления в силу судебного решения о подтверждении фактического брака предоставление удостоверения личности присутствующего заявителя (истца) может заменить удостоверение личности отсутствующего заявителя.